

19 七月 July 2014
星期六
Saturday
8pm



新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

新加坡青年华乐团年度音乐会： 春华秋乐风情画 SYCO Annual Concert: Musical Landscapes for All Seasons

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.



告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。
Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.

指挥：郭勇德、倪恩辉
Conductors: Quek Ling Kiong, Moses Gay
旁述：王德亮
Narrator: Leanne Ong Teck Lian



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg



SCO

新加坡华乐团

新加坡华乐团
Singapore
Chinese
Orchestra

乐季 2014/2015 Season

Featuring:

Brubeck Brothers, Tay Teow Kiat, Zhang Lie, Chen Juan Juan,
Luo Xiao Ci, Marcus Chin, Wang Fu Jian, Sebastian Tan,
Hong Shao Xuan, Kam Ning

50% off

Priority Sales for Silver & Gold Friends of SCO
(17 July – 8 August 2014)

20% off

Public Early Bird (23 July – 8 August 2014)

Tickets from SISTIC

www.sco.com.sg

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

September 2012 – September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生	Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士	Ms Yvonne Tham
	Mr Till Vestring

新加坡青年华乐团年度音乐会 – 春华秋乐风情画 SYCO Annual Concert – Musical Landscapes for All Seasons

指挥: 郭勇德、倪恩辉 Conductors: Quek Ling Kiong, Moses Gay

旁述: 王德亮 Narrator: Leanne Ong Teck Lian

偶·戏 (世界首演) 8'
Puppet Show (World Premiere) 刘青
Liu Qing

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong

《炎黄风情》之 思想起、小白菜、猜调 11' 30"
Remembering, Little Cabbage and Riddle Song
from Chinese Sights and Sounds 鲍元恺编曲
Arranged by Bao Yuan Kai

指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay

春华秋乐 14' 55"
Chinese Music for all Seasons –
The Development of Chinese Orchestral Music 潘耀田
Phoon Yew Tien

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong
旁述 Narrator: 王德亮 Leanne Ong Teck Lian

休息 Intermission 15'

湘西风情 11' 50"
Charms of Xiangxi 王直、李真贵、杨乃林
Wang Zhi, Li Zhen Gui and
Yang Nai Lin

指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay

二泉映月 9' 30"
Reflections of the Moon on Erquan 华彦钧作曲、吴祖强改编、倪恩辉移植
Composed by Hua Yan Jun,
re-arranged by Wu Zu Qiang,
adapted by Moses Gay

指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay

故都风情 13' 15"
Romance of the Old Capital 陈能济
Chen Ning-chi

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong

全场约1小时30分钟。
Approximate concert duration: 1hr 30 mins

新加坡青年华乐团

Singapore Youth Chinese Orchestra



A Ministry of Education Project of Excellence
in collaboration with Singapore Chinese Orchestra

新加坡青年华乐团是由一群介于11至26岁，才华洋溢的青年所组成。从2009年6月起，在新加坡教育部与新加坡华乐团的崭新合作之下，新加坡青年华乐团列入国家卓越计划，旨在从学校发掘有潜质的年轻人才，成为新加坡未来华乐舞台的支柱。所有青年华乐团的成员都是通过严格的试奏而精心挑选出来的优秀演奏家。

自2003年起，新加坡华乐团正式接管新加坡青年华乐团为属下青年华乐团，并于2004年举办了首场音乐会。华乐团音乐总监葉聰同时也担任青年华乐团的音乐总监，而青年华乐团现任指挥为华乐团驻团指挥郭勇德和青年驻团助理指挥倪恩辉。青年华乐团成员同时也接受华乐团演奏家的专业训练。

青年华乐团成员通过多场音乐会丰富演出经验。2005年10月29日，青年华乐团于新加坡植物园的《新加坡青年华乐团户外音乐会》，连同新加坡华乐团呈献著名传统华乐曲目。2005年12月10日的青年华乐团《乐蕾处处飘》音乐会让成员们有机会一展独奏及合奏才华。同年，青年华乐团也与本地团体联合呈献舞台剧音乐会。

2006及2007年，青年华乐团的第3与第4次常年音乐会都票房满座！青年华乐团也于2006年7月，受邀于台南国际七夕艺术节演出。同年9月，青年华乐团在滨海艺术中心首次演出。2007年，青年华乐团相继于3月的室内乐音乐会及9月的滨海艺术中心《美丽星期天》献艺。

The Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) is a group of highly talented young musicians aged between 11 to 26 years old. In collaboration with the Ministry of Education and Singapore Chinese Orchestra (SCO) in 2009, SYCO was elevated to the status of National Project of Excellence (NPOE), with the vision to nurture potential talents and groom them to be the future pillars of Singapore's Chinese music scene. Only the finest musicians, through auditions, are selected to be members of SYCO.

SYCO has been under the management of the SCO since 2003 and has held its premiere concert in 2004. SCO's Music Director Tsung Yeh is the Music Director of SYCO, with SCO's Resident Conductor, Quek Ling Kiong and Young Assistant-Conductor-in-Residence, Moses Gay, as the Conductors. The SYCO members receive professional tutelage under the guidance of SCO musicians.

SYCO members gain experiences through various performing opportunities throughout the year. At the SYCO Outdoor Concert held in October 2005 at the Singapore Botanic Gardens, the SYCO performed alongside SCO, presenting well-known traditional Chinese orchestral pieces. The *SYCO Budding Talents* concert held in December 2005 also showcased the orchestra's young musicians through both solo and ensemble performances. In the same year, the orchestra collaborated with local institutions to stage theatrical concerts.

The SYCO performed to a full house at its third and fourth annual concerts in June 2006 and 2007. The orchestra was also invited to perform at the Tainan International Qixi Art Festival in July 2006 and staged its debut concert at the Esplanade Concert Hall in September 2006. In March 2007, the SYCO performed in *SYCO Chamber Recital Concert* and in September the same year, staged a *Beautiful Sunday* concert at the Esplanade.



青年华乐团的成员也有机会参与其它各项活动，比如由顶尖艺术家主持的工作坊及大师班。2005年，青年华乐团开始参与香港青年音乐营以提升演奏技术。5名成员成功通过试奏而获得全额津贴，与来自香港及澳门的参与者于音乐营中交流。2007年则有4名成员参加此音乐营。

2013年7月，青年华乐团受邀参与台湾竹塹国乐节。

The SYCO members have various opportunities to participate in activities such as workshops and enriching master-classes. Since 2005, the SYCO members have been participating in the Hong Kong Youth Music Camp to enhance their performing skills. In 2005, five members successfully auditioned and participated in the week-long Hong Kong Youth Music Camp, where they interacted with participants from Hong Kong and Macau; and in 2007, four members participated. They have also attended masterclasses conducted by renowned artistes George Gao, Yang Wei and Mark O'Connor etc.

In July 2013, the SYCO was invited to perform at the Taiwan Hsinchu Chinese Music Festival.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2400 名表演者，有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。

Inaugurated in 1997, the 82-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic Marco Polo and Princess Blue as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – Our People, Our Music – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, Admiral of the Seven Seas, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production Awaking, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau

1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区 20 周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。2014 年 6 月 28 日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以 4557 表演者组成的最大型华族鼓乐团及 3558 表演者组成的最大型华乐团，打破两项健力士世界纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of Our People Our Music by breaking two Guinness World Records with the Largest Chinese Drum Ensemble of 4,557 performers and the Largest Chinese Orchestra of 3,558 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客座教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



郭勇德 – 指挥 Quek Ling Kiong – Conductor

郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖(2002)及文化研究金(2013)得主,曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金,到上海音乐学院攻读学士课程。在中国深造期间,他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

郭勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥,并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中,向多位名家大师讨教,其中包括葉聰、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Oleg Proskumya、以及 Leonid Korchmar 等。

2003年,郭勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理,正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥,并担任新加坡青年华乐团指挥。2005年7月,他担任在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会指挥。2006及2013年,他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节和台湾竹塹国乐节的演出。

本着艺无止境的信念,郭勇德于2006年申请进修假,再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下,前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国、香港和台湾的华乐团,他也指挥过多个欧洲交响乐团,包括马伦巴 Westbohmischer Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra。2007年,他完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。郭勇德于2008年被擢升为新加坡华乐团的副指挥。在任期间,他策划及指挥了多场备受欢迎的音乐会,包括儿童音乐会、母亲节音乐会、社区音乐会、关怀系列音乐会、午餐音乐会、户外

Quek Ling Kiong was recipient of the National Arts Council's (NAC) Singapore Young Artist Award (2002) and the NAC Cultural Fellowship (2013). He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the NAC Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Quek Ling Kiong learned conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskumya and Leonid Korchmar.

Quek Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO). In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006 and 2013, he led SYCO to perform at the Tainan International Arts Festival and Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan respectively.

Besides conducting orchestras in China, Taiwan and Hong Kong, he has conducted symphony orchestras in the Europe including Westbohmischer Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, he was promoted to Associate Conductor. During his appointment as an Associate Conductor, he introduced and choreographed many well-received SCO concerts – SCO's Mother's Day

音乐会以及新加坡青年华乐团音乐会。郭勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师。

郭勇德从2013年1月1日起,出任为新加坡华乐团驻团指挥。

Concert, Concerts for Children, Community Series concerts, Outdoor Rhapsody, Caring Series concerts, Lunchtime Concerts and SYCO Concerts. Quek Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts.

Quek Ling Kiong was appointed to SCO's Resident Conductor from 1 January 2013.



倪恩辉 – 指挥 Moses Gay – Conductor

倪恩辉在 2010 年以学校最高成绩之一，毕业于新加坡南洋艺术学院大学本科，并且也年年荣获学校最高奖学金。倪恩辉也在同年考取中国音乐学院指挥学硕士研究生。2009 年底，恩辉参加了中国音乐学院主办的指挥工作坊大师班中，并且荣获了最具潜力奖。他现担任新加坡华乐团指挥助理、新加坡胡琴学会理事以及大巴窑西民众俱乐部（精英华乐团）乐团首席及助理指挥。

一直以来，倪恩辉便跟随二胡名家张玉明学习二胡演奏艺术，也曾得到二胡名家闵惠芬的指导及二胡大师张韶的教诲。中学时代，恩辉在恩师张玉明的带领下踏入他的音乐生涯，并在音乐潜能及音乐才华方面得到全面的发展。他公演了二胡协奏曲《红梅随想》，指挥了《奋勇前进》，初院时又公演了大型高胡协奏曲《梁祝》，均得到极大成功和很高的评价。同时，在武装部队文工团期间，倪恩辉以负责人及首席身份参与了多项演奏活动、戏曲音乐领奏，及在滨海艺术中心多次表演深受赞誉。

倪恩辉多次以乐团首席的身份分在 2004、2006 和 2008 年由国家艺术理事会主办的全国华乐比赛中分别赢得独奏及小合奏冠、亚、季军。令他最难忘的一次经验是在 2005 年他荣幸地被新加坡华乐团音乐总监葉聰先生选中参加欧洲巡回演出，从中获益不浅。

Moses Gay graduated with a First Class Honours Degree from the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) validated by the University of Wales and was awarded the highest scholarships during his studies at NAFA. In the same year, Moses went on pursue a Masters Degree in Conducting at the China Conservatory of Music. In 2009, Moses participated in a conducting masterclass organised by the China Conservatory of Music and won the Most Promising Award. He is currently the Conducting Assistant at the SCO, member of the *Huqin* Association of Singapore as well as the Concertmaster and Assistant Conductor for the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra.

Throughout the years, Moses has been learning the *erhu* under the personal tutelage of renowned erhu master, Zhang Yu Ming. He had also received tutelage from *erhu* doyen, Min Hui Fen and *erhu* master, Zhang Shao. During his secondary school days, his teacher Zhang Yu Ming brought him into the world of music and played a large role in developing his potential and talent. Moses performed the *erhu* concerto, *Hong Mei Capriccio*, and conducted Phoon Yew Tien's *Forge Ahead Courageously*, and in his junior college years, performed renowned *gaohu* concerto, *Butterfly Lovers*. During his time in the Singapore Armed Forces Music and Drama Company (SAFMDC), he was the concertmaster of the SAFMDC Chinese Instrumental Ensemble and Fusion Ensemble, and was many times involved in a number of performances at the Esplanade, as well as being appointed the lead player in Chinese opera music.

Moses has won the top prizes for individual and ensemble (as concertmaster) categories at the National Chinese Music Competition organized by the National Arts Council in 2004, 2006, and 2008. One of Moses' most unforgettable experiences was being selected by the SCO Music Director, Tsung Yeh in 2005 to participate in its Europe concert tour.

倪恩辉在精豪华乐团其间以指挥及乐团首席身份参与多次演出，包括一些为国家领导人及重大国事的演出活动。他除了苦练二胡，酷爱指挥外也认真钻研钢琴及音乐理论。他也曾跟随吴晓芳及俄国的 Natalia Kumkova 学钢琴，也跟随多位老师学习指挥如葉聰总监，及向林姆斯基高沙可夫圣彼得堡国家音乐学院歌剧与指挥系的 Alexander Polischuk 及 Sokolov Dimitrivich 正式上过课。

倪恩辉从 2013 年 8 月 1 日起，被委任为新加坡华乐团驻团青年助理指挥。

As the concertmaster and the Assistant Conductor of the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra, Moses has performed with the orchestra on various occasions, including performances for various Singapore leaders and important national performances. Besides being outstanding in erhu and conducting, Moses also studied music theory under James Yap, and piano under Wu Xiao Fang and Natalia Kumkova. He received tutelage in conducting from Tsung Yeh, and received mentorship from Alexander Polischuk and Sokolov Dimitrivich from the Rimsky Korsakov St. Petersburg State Conservatory Faculty of Operatic and Symphonic Conducting.

Moses Gay En Hui was appointed as SCO's Young Assistant Conductor-in-Residence from 1 August 2013.



王德亮 – 旁述

Leanne Ong Teck Lian – Narration



王德亮毕业于台湾国立师范大学，目前是新加坡新华小学华文教师；她也是“剧场训练与研究课程”（现今为跨文化戏剧学院）第一届毕业生。从事专业语文和戏剧教学长达十五余年，曾任教于上海新加坡国际学校、特殊学校和教育部属下小学。

此外，她也在 80、90 年代和近年以主要角色身份出演了新加坡已故戏剧家郭宝昆编导的本土剧《我要上天的那一晚》、《傻姑娘与怪老树》和《灵戏》和台湾歌舞剧《都是当兵惹的祸》、中国导演查丽芳女士执导－曹禺的《家》，饰演瑞珏、北京导演马惠田执导－郭沫若的《虎符》，饰演如姬夫人、林海燕执导的现代剧《内衣阁》、吴文德执导的古装剧《咏蟹花》，并参与了 2010 年中国北京第四届国际戏剧节的演出。也在谢燊杰执导的经典剧－美国剧作家爱德华·阿尔比的《谁怕吴尔芙？》（九年剧场，滨海艺术中心华艺节 2012），饰演 Honey。近期，在戏剧盒的安排下，她也为剧场演员开办了两系列短期的剧场语言课程。

Leanne Ong graduated from the National Taiwan Normal University with a Bachelor's Degree in Education and is currently a Chinese Language teacher in Northland Primary School. She was amongst the first cohort of graduates from the "Theatre Training and Research Programme" (currently known as the Intercultural Theatre Institute).

Leanne Ong has engaged professionally in language teaching and theatre education for more than 15 years. Upon graduation, she taught in the Shanghai Singapore International School, various special schools and primary schools under the Ministry of Education. Besides, she has starred as a major character in the 1980s and 1990s, and in recent years, in various works like those by local playwright, Kuo Pao Kun -- *Day I Met the Prince*, *The Silly Little Girl and the Funny Old Tree* and *The Spirit's Play*, and Taiwanese musical *The Soldier and his Virtuous Wife*. She also played Rui Jue in *Home* by Cao Yu, directed by Chinese Director Cha Li Fang, starred as Concubine Ru in *Tiger Amulet* by Guo Mo Ruo, directed by Beijing Director Ma Hui Tian. She also acted in contemporary drama *Underwear Pavilion* directed by Lin Hai Yan, costume drama *The Crab Flower Club* directed by Goh Boon Teck and participated in the 4th Beijing International Theatre Festival in 2010. On top of that, Leanne Ong acted as "Honey" in *Who's Afraid of Virginia Woolf?* by American playwright Edward Albee (Nine Years Theatre, Esplanade Huayi Festival 2012), directed by Xie Shen Jie. Recently, Leanne Ong also collaborated with Drama Box to conduct two series of short theatre language courses for theatrical actors.

曲目介绍

Programme Notes

偶·戏 (世界首演)

Puppet Show (World Premiere)

偶戏，即提线木偶戏，也叫悬丝傀儡。闽南泉州地区目前还保留完好的艺术形式。台前戏剧怪诞的木偶，由幕后的人来掌控操作。他们共同完成了一段或豪放挥洒，或诙谐俏皮，或细腻温情的人生。

Puppetry is performed with the use of string puppets. It is a well-preserved art form of the Quanzhou region of Southern Fujian. The dramatic and grotesque puppets on stage are being operated and controlled by people behind the scenes. Together, they jointly act out scenes of life that are bold and uninhibited, humorous and mischievous, or even delicate and full of warmth.

刘青博士 (生1974年) 是中国音乐学院作曲系副教授，华人女作曲家协会常务理事。她的音乐在植根于深厚的中国传统音乐文化基础上，充满新意而不失动人情感。作品曾首演于纽约林肯中心、芬兰键盘音乐节、中国传统音乐节，并荣获普林斯顿国际作曲比赛等奖项。

Liu Qing (b. 1974) is an Associate Professor of the Composition Department of the China Conservatory of Music and a Committee Member of the Chinese Woman Composers' Association. Her music is deeply rooted in the Chinese traditional music culture but is strikingly innovative yet touching and emotional. Her works were premiered in the Lincoln Centre of New York, Keyboard Music Festival of Finland, Chinese Traditional Music Festival, and has also won various awards such as at the Princeton International Composition Competition.

炎黄风情之思想起、小白菜、猜调
Remembering, Little Cabbage and Riddle Song from Chinese Sights and Sounds 鲍元恺编曲
Arranged by Bao Yuan Kai

《炎黄风情》是鲍元恺于1990-1991年创作的一部以西方交响音乐形式展现中国汉族民歌神韵的大型组曲，1991年由王钧时指挥天津交响乐团在天津首演。15年来，这部作品先后在天津、北京、香港、台北等各大城市陆续上演，先后登上了亚洲、欧洲、南北美洲、大洋洲和南非的许多都市的音乐厅，成为在国内外演出率最高的中国当代管弦乐作品和北京人民大会堂新年音乐会的保留曲目。在中国，《炎黄风情》还被国家教育部选定为中学音乐欣赏教材。这部作品先后被改编为弦乐四重奏、铜管五重奏、木管五重奏、民乐合奏曲、弹拨乐合奏曲、钢琴曲、电子琴曲和管乐队合奏曲等多种版本，著名画家还为这部作品创作了24幅大型重彩工笔画，使它以多种艺术形式获得了更加广泛的传播。此次《炎黄风情》经作曲家再次修订，由人民音乐出版社出版了2006年最终版总谱。

Chinese Sights and Sounds is a massive work composed by Bao Yuan Kai between 1990 and 1991 with each movement casting a traditional Chinese theme within a symphonic setting. This symphonic work has been performed in major cities of Asia, Europe, North America, South America, Australia and Southern Africa in the past 15 years since its premiere performance by the Tianjin Symphony Orchestra in Tianjin in 1991. It has since become the most performed contemporary symphonic piece performed by many Chinese symphony orchestras and a repertoire of the new year concert of the Great Hall of the People in Beijing. This piece of symphonic work has been selected to be part of the high school music appreciation curriculum in China. Besides, the composition has also been adapted for string quartet, brass quintet, woodwind quintet, Chinese orchestra, plucked-string ensemble, piano, electronic organ and brass band. The composition has also been translated by a renowned artist into 24 large-scale paintings, giving it yet another facet of artistic development. The version played today is yet another version revised by the composer with the score published by the People's Music Publishing House in 2006.

鲍元恺 (生 1944 年) 是作曲家、音乐教育家。1973 年到天津音乐学院任教。现任厦门大学艺术研究所所长，厦门爱乐乐团艺术顾问，厦门演艺协会艺术顾问。2005 年获文化部区永熙优秀音乐教育奖，2012 年获厦门大学“南强奖”。代表作品有《炎黄风情——中国民歌主题 24 首管弦乐曲》和《华夏弦韵》室内乐集。作品多次在海峡两岸各大城市和亚洲、大洋洲、南北美洲、东西欧洲和南非，由国内外交响乐团演出，并由 DG、EMI、PHILIPS、DECCA、雨果等多家机构出版唱片。

Bao Yuan Kai (b. 1944) is a composer and music educator who began teaching in Tianjin Conservatory of Music in 1973. He is currently the director of the Institute of Arts at Xiamen University, artistic advisor of the Xiamen Philharmonic Orchestra and consultant of the Xiamen Performing Arts Association. In 2005, he received the Qu Yongxi Outstanding Music Educator Award by the Ministry of Culture of China and in 2012, he received the "Nanqiang Award" from the Xiamen University. His works include *Chinese Sights and Sounds*, *24 Pieces on Chinese Folk Tunes for Orchestra* and *Chinese Melody of the Strings*, Quartet Series. His works have been performed in various major cities across the Taiwan Straits, in Asia, Oceania, North and South America, Eastern and Western Europe and South Africa, by symphonic orchestras within the country and oversea. His recordings have also been released by several publishing agencies like DG, EMI, PHILLIPS, DECCA and HUGO.

春华秋乐
Chinese Music for all Seasons – The Development of Chinese Orchestral Music 潘耀田
Phoon Yew Tien

乐曲以一个家喻户晓中国民间曲调《无锡景》为主题并试图通过多种不同时代曲风的变奏乐段把华乐发展历程简单的勾划出来。除此之外，乐曲中也含蓄的引用了一些华乐经典调如《彩云追月》、《紫竹调》、《马兰花》等等以便更有效地衬托出某些时代感。同时乐曲在演奏时也加上了旁述。

This piece utilises the material of a well-known Chinese folk tune, *Sceneries of Wuxi*, in its attempt to give a short introduction to the development of Chinese orchestral music. The various styles of Chinese orchestral music in the different periods are presented through variations on the material. Besides, this piece subtly utilises several Chinese orchestral classics like *Coloured Clouds Chasing the Moon*, *Tune of the Bamboo Flute*, *The Ma-Lan Blossoms*, in order to express the style of music from the different periods effectively. At the same time, narration is also presented while the piece is being performed.

潘耀田 (生 1952 年) 于 1996, 1997, 2001, 2004 和 2009 年, 受到新加坡词曲版权协会颁发之奖项与认可。1996 年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余, 潘耀田于 1998 年至 2008 年, 担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000 年, 委托为新加坡国歌重新编曲。2003 年更亦为新加坡交响乐团驻团作曲家。

Phoon Yew Tien (b. 1952) received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004 and 2009 for his contributions to the music industry. He was also awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, which is the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an Arts Advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008, where he was appointed to rearrange the Singapore National Anthem in 2000. In 2003, he was appointed as Singapore Symphony Orchestra's Composer-in-Residence.

湘西风情 *Charms of Xiangxi*

王直、李真贵、杨乃林
Wang Zhi, Li Zhen Gui and Yang Nai Lin

乐曲主要采用了湖南湘西地区土家族、苗族民间音乐的音调及素材，创作而成。全曲通过土家族、苗族所特有的地方风俗的音乐舞蹈形式：打溜子、摆手舞、咚咚奎、山歌等，表达了湘西人民的精神面貌和乐观情趣。

This composition is derived from the tonalities and materials of the folk tunes of the Tujia and Miao tribes of the Xiangxi region of Hunan province. Inspired by the traditional ethnic music and dance forms of the Tujia and Miao tribes, like Daliuzi, hand-waving dance of the Tujia tribe, Dong-Dong-Kui, mountain folk songs, this piece depicts the spirit and optimism of the people of Xiangxi.

王直 (生 1930 年) 是中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会常务理事兼少儿部主任、中央音乐学院副教授。1963 年毕业于中央音乐学院民学系，民乐指导专业。后到湖北省歌舞剧团工作，1977 年回中央音乐学院任教，任合奏课及民乐编配课的教学。主要作品有《彝族踩舞舞曲》、《酉水河畔》、古筝与乐队《渔舟唱晚主题随想曲》及《湘西风情》等。

Wang Zhi (b. 1930) is a member of the Chinese Musicians' Association, committee member of the China Chinese Orchestra Society and head of department of its Youth Department and associate professor of the Central Conservatory of Music. In 1963, he graduated from the Chinese Music Department of the Central Conservatory of Music, majoring in Chinese Music Education. After that, he worked in the Hubei Provincial Song and Dance Troupe, later returning to teach ensemble music and folk music composition at the Central Conservatory of Music in 1977. His works include *Buckwheat Dance of the Yi*, *You River Side*, guzheng and orchestra *Capriccio of the Theme of Fisherman's Song at Dusk*, *Charms of Xiangxi*.

李真贵 (生 1941 年) 擅长打击乐，是中国音乐家协会会员、打击乐学会副会长、中国民族打击乐学会会长及中央音乐学院民乐系教授。代表作品有民乐合奏《湘西风情》、鼓乐《八仙过海》、打击乐《鼓诗》、《牛斗虎》、《冲天炮》等，并先后为台湾、香港、德国唱片公司录制《李真贵与中国打击乐》、《冲天炮--李真贵锣鼓》等专辑。传略被辑入《世界名人录》(中国卷)等多部辞典。

Lee Zhen Gui (b. 1941) specialises in percussion and is currently a member of the Chinese Musicians' Association, deputy chairperson of the Percussion Institute, chairman of the Chinese Percussion Institute and a faculty professor of the Chinese Music Department of the Central Conservatory of Music. His works include *Charms of Xiangxi*, drum music *Eight Immortals*, percussion music *Drum Poem* and *Fight Between Bull and Tiger*. He also recorded various CD albums like *Lee Zhen Gui and Chinese Percussion Music*, *Rocket - Lee Zhen Gui Percussion Music*, for record companies in Taiwan, Hong Kong and Germany. Lee Zhen Gui's biography has also been included into several dictionaries like *Who in the World* (China Volume).

杨乃林 (生 1954 年) 是中央音乐学院作曲系副教授。长期从事作曲专业技术理论教学与研究，创作了大量器乐、声乐、电影、电视、话剧、京剧等音乐作品，曾获中国第三届音乐作品评奖二等奖。代表音乐作品有民乐合奏《湘西风情》、民族器乐曲《京胡与打击乐》、管子独奏《雁落沙滩》《醉翁操》等。

Yang Nai Lin (b. 1954) is an associate professor of the Composition Department of China Central Conservatory of Music. Yang Nai Lin has engaged in the education and research of composition theory, and has composed many instrumental pieces, vocal pieces, and music for movies, television, drama and Peking opera. He has also won the second grade prize at the 3rd China Musical Works Award. His works include folk ensemble *Charms of Xiangxi*, Chinese instrumental music *Jinghu and Percussion*, gaunzi solo *Wild Geese Alighting on the Sandbank* and *Drunkard's Song* etc and these works have been published in the form of scores or CDs.

二泉映月 *Reflections of the Moon on Erquan*

华彦钧作曲、吴祖强改编、倪恩辉移植
Composed by Hua Yan Jun, re-arranged by
Wu Zu Qiang, adapted by Moses Gay

《二泉映月》是根据著名民间音乐家华彦钧(瞎子阿炳)的二胡曲所改编。二泉位于江苏省无锡市近郊惠山脚下，是历史悠久的名胜古迹。《二泉映月》旋律优美，情感深沉苍凉。从音乐中似乎听到了这位盲音乐家的心声：对映月二泉景色的赞美，对自己凄苦生活的感叹，对坎坷命运的不平。在阵阵心潮起伏之后，音乐趋于静谧，随着月与云的追逐，对未来饱含憧憬之情。

This piece is an arrangement based on an erhu masterpiece composed by Hua Yan Jun (the blind "Ah Bing"). Erquan is a famous spring and historical site situated below Hui Mountains, in the outskirts of Wuxi City, Jiangsu Province. This piece carries a beautiful melody, deeply emotional and desolate. Through the music, you can almost hear the heartfelt wishes of this blind musician, eulogising the beautiful moonlit night of Erquan, his exclamations towards his life of misery and his injustice towards his fateful experiences. After illustrating a series of tumultuous emotions, the music quiets and expresses a hopeful vision for the future amidst the beauty of the moon and clouds.

故都风情 *Romance of the Old Capital*

陈能济
Chen Ning-chi

以新颖的手法，运用各种乐器的独特性写成的作品，《故都风情》恰似一个孤寂的旅人，以无限怀念的情思回望历史。沿着沙漠、跨越草原，晨曦中的西安、落日里的荒山、悠悠的古庙，还有那充满神奇的河西走廊，无以数计的故事就在这里徐徐展开...远古的钟声不停的敲响，唤起回忆，也感叹人生的悲欢离合。这部融情于景的作品，是 1984 年香港中乐团的委约作品。

With the use of innovative techniques, this piece is composed to showcase the unique characteristics of various musical instruments. The piece presents itself through the point of view of a lone traveller who reminisce history with a deep longing and nostalgia. The tale unfolds slowly along the deserts, over the grasslands, at the dawn of Xi'an, during sunset on barren mountains, in remote ancient temples and along the mysterious Hexi Corridor. The continuous ringing of ancient bells evokes one's memories, reminding one of the joys and sorrows of life. This is a piece that merges emotions and beautiful sceneries, and is commissioned by the Hong Kong Chinese Orchestra in 1984.

陈能济 (生 1940 年) 早期为业余香港中乐团指挥之一，乐团职业化后曾担任客席指挥、助理音乐总监、驻团作曲兼助理指挥、驻团作曲兼推广助理、研究及发展主任。陈能济创作了大量的中西音乐作品，多元的曲式包括交响乐、交响合唱、钢琴曲、民族管弦乐、大型歌剧、音乐剧及粤剧舞乐等，对香港的中乐发展有着重大贡献。

代表作品有音乐剧《城寨风情》(选曲)、粤剧舞乐《九天玄女》、《龙的传奇》、《八音集》及交响音诗《赤壁之战》。

Chen Ning-chi (b. 1940) was one of the pioneers in Hong Kong's amateur Chinese orchestral conducting scene. He has played important roles in Hong Kong Chinese Orchestra as its guest conductor, deputy music director, composer-in-residence and assistant conductor. In addition, he has led departments of research and development. Over the years Chen Ning-chi has composed a large number of Chinese and Western pieces in diverse musical forms for different setups including the symphony orchestra, the symphony chorus, the piano and the folk orchestra. He has also written operas, musicals and dance music, making major contributions to the landscape of Chinese music in Hong Kong.

His representative works include the opera *Tales of the Walled City*, dance and Cantonese opera music *Fairy of the Ninth Heaven*, *The Legend of the Dragon*, *Bayin Collection* and a tone poem *Battle at Red Cliff*.

新加坡青年华乐团演奏员

SYCO Members

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

指挥: 郭勇德、倪恩辉

Conductors: Quek Ling Kiong, Moses Gay

高胡 Gaohu

黄毅恒 (乐团首席)

Huang Yiheng (Concert Master/Principal)

杨诗慧 (副主席)

Yang Shihui Rachel (Associate Principal)

翁亦徽 Eng Yah Mui, Vanessa (Weng Yiwei)

蒋佩燕 Jiang PeiYan

高程隽 Koh Cheng Jun *

陈嘉欣 Tan Chia Sin

陈庆婳 Tan Keng Li Sophia

杨惠婷 Yang Hui Ting

二胡 Erhu

杨济安 (首席) Yang Ji An (Principal)

叶宝儿 (副主席) Yip Boee (Associate Principal)

郭美嫻 Alexanrea Keh Mei Xiam

黄柔恩 Amelia Wong Yao Yin

杜依靠 Du YiFei Nicole

赖思瑾 Lai Si Jin

李思宇 Li Siyu

刘礼齐 Low Likie *

严伟明 Matthias Yim Wai Meng

王媛慧 Ong Ai Hui

余佳殷 Seah Jia Yin

李汶洧 Sean Lee Wenwei

區嘉敏 Stephanie Ow Jia Min

王馨曼 Wang Xinman

胡京泊 Wo Kheng Pak Kevin

黄柔安 Wong Yao Onn Alexis

严金凤 Yim Kum Foong, Christine

中胡 Zhonghu

梁文恺 (首席) Neo Wen Kai (Principal)

司徒子佑 Aylwyn Seto Zi You

蔡建糧 Bernard Chua Kian Liang

黄施嘉 Correena Wee Shi Jia *

雷诗静 Loi Shi Jing

严伟德 Nicodemus Yim Wai Tuck

陈俊源 Tan Jun Yuan

张殷崧 Teo Yin Song, Gerald

大提琴 Cello

徐君翔 (首席) Chee Jun Sian (Principal)

罗添威 Clynton Loh Thiam Wee

沈勇志 Jordan Sim Yong Zhi

赖思凝 Lai Si Ning

李昌宇 Lee Chang Yu*

林道翔 Lim Dao Xiang Daniel *

卓佳纬 Toh Jia Wei

王嘉恩 Wong Jia En

颜筱颖 Gan Ying Ying +

低音提琴 Double Bass

黄炜杰 (首席) Ng Wei Jie (Principal)

徐君宏 Chee Jun Hong

林至沛 Lim Zhi Pei

陈佳宇 Tan Sven

扬琴 Yangqin

王蕻 (首席) Wong Zhen (Principal)

李彦仪 Lee Yen Yee

林显智 Lim Sen Ji

琵琶 Pipa

陈欣旖 (首席) Clarissa Chern Xin Yi (Principal)

陈欣宇 Chen Xinyu

柯慧琳 Kua Hui Lin

王梦洁 Wang Meng Jie

王燕婷 Wang Yan Ting

柳琴 Liuqin

黄庆睿 Branson Ng

王馨敏 Heng Shing Ming

雷晴雯 Loi Ee Vian

中阮 Zhongruan

陈雯棋 (首席) Megan Tan Wen Qi (Principal)

蔡意琪 Chua Gek Yee

吴佩鹏 Emil Goh Pei Peng

吴佩珊 Estee Goh Pei Shan

梁辉敷 Leong Hwee Yang

沈璟薰 Sim Jing Xun Claire

骆思卫 Sulwyn Lok

杨蕊萍 Yeo Rui Ping

大阮 Daruan

謝偉建 Chia Wei Jian *

苏盛龙 Soh Sheng Long

三弦 Sanxian

曾靖文 Kenny Chan Jing Wen +

古筝 Guzheng

冯楚颐 Jerica Fung

袁泽民 Roy Yuen Ze Min

梆笛 Bangdi

傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce

洪如意 Ang Ru Yi

曲笛 Qudi

何秉鸿 (首席) Ho Bing Hong (Principal)

施展 Shi Zhan

新笛 Xindi

李乐轩 Sherman Lee Le Xuan

吕仲平 Lu Chung Ping *

高音笙 Gaoyin Sheng

蔡晓涵 (首席) Cai Xiaohan (Principal)

陈俐芸 Tan Li Yun, Jocelyn

周资轩 Zhou Zixuan

中音笙 Zhongyin Sheng

欧宇轩 Elston Aw Yu Xuan

李德杰 Lee De Jie

低音笙 Diyin Sheng

沈凱汶 Kelvin Sim Kai Wen *

吴伟忠 Goh Wei Zhong +

高音唢呐 Gaoyin Suona

凌晓濬 Ling Xiao Jun

钉丸辰禧 Dingwan Chenxi

李康銓 Lee Kang Quan

刘礼旭 Low Lex

中音唢呐 Zhongyin Suona

陈政玮 Ryan Tan Chen Wayne

譚荐为 Tham Kin Wei

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

黄永和 Jacky Ng Yong Hoe

低音唢呐 Diyin Suona

陈嘉杰 Tan Jia Jie Aaron

管 Guan

周友庆 Chew Yew Keng

陈杰锐 Jeremiah Tang Je Re

许玮航 Koh Wee Hrng

打击乐 Percussion

吴永权 (首席)

James Goh Yong Chuen (Principal)

张显贤 (副主席)

Teiw Hsien Hean (Associate Principal)

张家場 Cheong Kah Yiong

郭佳 Guo Jia

李承颖 Li Chengying

林礼 Lim Rei

傅子豪 Poh Zi How

郑仲恩 Tay Zhong En

赵越 Zhao Yue *

所有演奏家 (除声部首席与副主席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except Principal & Associate Principal) are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏员 Guest Musician

* 没参与演出 Not in concert

新加坡青年华乐团行政委员会 SYCO Management Committee

艺术教育处, 教育部
Arts Education Branch, Ministry of Education

刘荣忠 Low Eng Teong
副司长 (艺术教育)
Deputy Director (Arts Education)

徐英美 Amy Ser
助理司长 (音乐)
Assistant Director (Music)

林昇润 Lim Seng Yuen
高级专科督导 (音乐)
Senior Specialist (Music)

李秀秀 Veronica Lee
行政经理 (艺术)
Manager (Arts)

陈永庆 Tan Yong Qing
音乐执行员 Music Executive

新加坡华乐团
Singapore Chinese Orchestra

何偉山 Terence Ho
总经理 General Manager

葉聰 Tsung Yeh
音乐总监 Music Director

郭勇德 Quek Ling Kiong
指挥 Conductor

倪恩辉 Moses Gay En Hui
指挥 Conductor

陈雯音 Chin Woon Ying
经理 (艺术行政)
Manager (Artistic Administration)

林慧敏 Lim Hui Min
高级执行员 (教育与扩展)
Senior Executive (Education & Outreach)

林思敏 Lim Simin Joanna
执行员 (教育与发展)
Executive (Education & Outreach)

新加坡青年华乐团指导教师 SYCO Instructors

高胡/中胡 Gaohu/Zhonghu
许文静 Xu Wen Jing

二胡 Erhu
林傅强 Ling Hock Siang

大提琴 Cello
徐忠 Xu Zhong

倍大提琴 Double Bass
张浩 Zhang Hao

阮 Ruan
张蓉辉 Zhang Rong Hui

古筝 Guzheng
许徽 Xu Hui

扬琴 Yangqin
曩建青 Qu Jian Qing

柳琴 Liuqin
司徒宝男 Seetoh Poh Lam

琵琶 Pipa
俞嘉 Yu Jia

笛子 Dizi
林信有 Lim Sin Yeo

笙 Sheng
王奕鸿 Ong Yi Horng

唢呐 Suona
刘江 Liu Jiang

管 Guan
韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion
伍庆成 Ngoh Kheng Seng

新加坡青年华乐团乐员学府 Schools/Institutions of SYCO Members

Anglican High School
Anglo-Chinese Junior College
Bukit Panjang Government High School
Catholic High School
Chung Cheng High School (Main)
Chung Cheng High School (Yishun)
Dunman High School
Holy Innocents' Primary School
Hong Wen School
Hwa Chong Institution
Jurong Primary School
LASALLE College of the Arts
Manjusri Secondary School
Marsiling Secondary School
Nan Hua High School
Nanyang Academy of Fine Arts
Nanyang Girls' High School
Nanyang Junior College
Nanyang Polytechnic
Nanyang Technological University
National University of Singapore
Ngee Ann Polytechnic
Ngee Ann Secondary School
Pasir Ris Secondary School
Raffles Girls' School (Secondary)
Raffles Institution
Raffles Institution (Junior College)
Republic Polytechnic
River Valley High School
Rosyth School
Rulang Primary School
School of the Arts
Singapore Institute of Technology
Singapore Polytechnic
Singapore Management University
Singapore Raffles Music College
Temasek Junior College
Temasek Polytechnic
Victoria Junior College
Victoria School

2014 年新加坡青年华乐团委员会社员 SYCO Members' Committee 2014

主席 徐君宏	President Chee Jun Hong
副主席 陈俊源	Vice-President Tan Jun Yuan
秘书与行政 林礼 冯楚颐	Secretary and Administration Lim Rei Jerica Fung
福利管理 謝偉建 陈雯棋 沈凱汶	Welfare Coordinator Chia Wei Jian Megan Tan Wen Qi Kelvin Sim Kai Wen

新加坡青年华乐团 – 国家卓越计划

Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) – A National Project Of Excellence (NPOE)

新加坡青年华乐团是被教育部列为新加坡两大青年乐团之一的国家卓越计划。

在这项长期计划之下，教育部与新加坡华乐团通力合作，从学校里发掘有潜质的年轻乐手，为他们提供一个学习、交流与提升的平台，让每一位学生都有机会发展他们的音乐潜能与兴趣；更会以提升华乐表演和教育的水准，并培养具天赋的人才成为新一代华乐演奏家为长远目标。

参与新加坡青年华乐团的团员，一方面能够获得提升与认同，另一方面他们也将享有课外辅助活动分数。新加坡华乐团在成功培育新加坡青年华乐团为本地的旗舰青年华乐团之同时，也继续为本地华乐界开创新的合作发展领域。

The Ministry of Education has entered into a collaboration with the Singapore Chinese Orchestra (SCO), elevating the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) to the status of a National Project of Excellence (NPOE) on par with the Singapore National Youth Orchestra (SNYO).

This collaboration aims to identify talented musicians in schools and provide a wide spectrum of developmental platforms for them for so that every student who wishes to may have the opportunity to develop his musical skills to the level of his potential or interest. At the macro level, both MOE and SCO are also united in their desire to raise the standards of Chinese orchestra performance and education in schools and nurture the next generation of talented Chinese orchestra musicians.

This collaboration allows the SYCO members to be recognised for their involvement through the orchestra's enhanced status and also through being credited with CCA points. While the SCO has found success in developing the SYCO as the leading Chinese orchestra for young people in Singapore, SCO continues to look forward to tapping on potential synergies to further develop the local Chinese classical music scene.

2013 年乐捐名单

Donors List 2013

(As at 26 December 2013)

S\$500,000 and above

Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$200,000 and above

Lee Foundation

S\$100,000 and above

Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei

S\$90,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$40,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management (S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong
Hi-P International Limited
Hong Leong Holdings Ltd
Lim Teck Lee (Pte) Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Mr Lim Jim Koon
Mr Ng Siew Quan
Mr Steven Looy
Mr Zhong Sheng Jian
Ms Florence Chek
Ms Jeanny Ng
Mukim Investment Pte Ltd
Scanteak
United Overseas Bank Limited
Weng Hock Hardware Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd
Nikko Asset Management Asia Limited
RSM Ethos Pte Ltd
RSP Architects Planners & Engineers (Pte) Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Singapore Taxi Academy
United Engineers Limited

S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

S\$2000 and above

Chua Chuan Leong Contractors Pte Ltd
Hotel Royal @Queens
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr 'Ferry' de Bakker
Mr Ng Leng Kim
Mr Ng Poh Wah
Mr Wong Kuek Phong
Quad Professionals Pte Ltd
Senoko Energy Supply Pte Ltd
SC Auto Industries (S) Pte Ltd
Woodlands Transport Services Pte Ltd

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Meiban Investment Pte Ltd
Mdm Mary Hoe Ai Sien
Mr Chan Kim Ying
Mr Francis Ko Oon Joo
Mr Tan Bock Huat
Mr Tan Chin Gee
Mr Tan Tock Han
Ms Jenny Chen Chien Yi
Ms Ng Keck Sim
Professor Tommy Koh
Sia Huat Pte Ltd
Singapore Lam Ann Association
Singapore School & Private Hire Bus Owners' Association
Tai Hua Food Industries Pte Ltd

S\$100 and above

DN & Associates Executive Search Pte Ltd
Mr Ang Kock Lee
Mr Luis Rincones
Ms Wang Yahui
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013

10AM Communications Pte Ltd
Huilin Trading
Lestar Services Pte Ltd
MMK Engineering Services Pte Ltd
Ms Scarlett Ye Yun
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private Limited
Young Arts Production Pte Ltd
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2012 › July 2014

本地成员		Local Members	
栗杏苑	Florence Chek		
吴奕明	Goh Ek Meng		
林丽音	Mona Lim		
王丽凤	Ong Lay Hong		
黄伟彬	Tan Wie Pin		
	Eric James Watson		
胡文雁	Woo Mun Ngan		
余登凤	Mimi Yee		
杨秀伟	Yeo Siew Wee		
张念冰	Zhang Nian Bing		
海外成员		Overseas Members	
费明仪	Barbara Fei		
松下功	Matsushita Isao		
	Jonathon Mills		
朱宗庆	Ju Tzong-Ching		
李西安	Li Xi An		
潘皇龙	Pan Hwang-Long		
朴东生	Piao Dong Sheng		
乔建中	Qiao Jian Zhong		
王次炤	Wang Ci Zhao		
许舒亚	Xu Shu Ya		
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit		
易柯	Yi Ke		
赵季平	Zhao Ji Ping		
赵塔里木	Zhao Talimu		

行政部 Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (财务与会计) 李菲	Executive (Finance & Accounts Management) Li Fei
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡凉馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

25, 26 七月 July 2014
星期五, 六
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

胡弓半世情 Gala: A Bowed Affinity



指挥: 刘炬
Conductor: Liu Ju



二胡: 刘光宇
Erhu: Liu Guang Yu



二胡: 赵剑华
Erhu: Zhao Jian Hua



洪湖主题随想曲 闵惠芬(编曲)
Aspiration of the Honghu People (arranged by) Min Hui Fen
二泉映月 华彦钧
Reflections of the Moon on Erquan Hua Yan Jun
蚂蚁 刘光宇
Ant Liu Guang Yu
悲歌 杨立青
Song of Sadness Yang Li Qing
月儿高 古曲
The Moon on High Ancient tune
姐妹岛 王辰威
The Sisters' Islands Wang Chenwei
嘎达梅林 辛沪光
Gada Meilin Symphonic Poem Xin Hu Guang

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$75, \$65, \$45/\$24*, \$35/\$19*

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)



www.sco.com.sg